Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada zaś wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi wy bowiem nie wchodzicie ani wchodzącym pozwalacie wejść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi; wy bowiem nie wchodzicie, a i wchodzącym nie pozwalacie wejść.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada zaś wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo zamykacie królestwo niebios przed ludźmi. Wy bowiem nie wchodzicie, ani wchodzącym (nie) dopuszczacie wejść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada zaś wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi wy bowiem nie wchodzicie ani wchodzącym pozwalacie wejść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy! Zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi. Sami bowiem nie wchodzicie i tym, którzy pragną wejść, zabraniacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi. Sami bowiem tam nie wchodzicie ani wchodzącym nie pozwalacie wejść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi; albowiem tam sami nie wchodzicie, ani tym, którzy by wnijść chcieli, wchodzić nie dopuszczacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy, iż zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi, abowiem wy nie wchodzicie ani wchodzącym dopuszczacie wniść!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi. Wy sami nie wchodzicie i nie pozwalacie wejść tym, którzy do niego idą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi, albowiem sami nie wchodzicie ani nie pozwalacie wejść tym, którzy wchodzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze, obłudnicy, bo zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi! Sami bowiem nie wchodzicie ani tym, którzy do niego wchodzą, nie pozwalacie wejść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, obłudni nauczyciele Pisma i faryzeusze, bo zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi. Sami nie wchodzicie, a tym, którzy tam zmierzają, nie

			pozwalacie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo zamykacie przed ludźmi królestwo niebieskie. Sami nie wchodzicie i nie pozwalacie wejść wchodzącym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada wam, zakłamani znawcy Prawa i faryzeusze! Zamykacie przed ludźmi dostęp do Królestwa Niebios. Sami tam nie wchodzicie i innym nie pozwalacie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze, obłudnicy! Bo zamykacie królestwo Boże przed ludźmi. Nie wchodzicie do niego sami i wchodzącym do niego wejść nie pozwalacie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе ж вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що ви замикаєте Царство Небесне перед людьми: і ви не входите, і тим, що йдуть, не даєте увійти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada zaś wam pisarze i farisaiosi grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś, że zamykacie na klucz królewską władzę niebios w doistotnym przedzie człowieków; wy bowiem nie wchodzicie ani wchodzących nie puszczacie od siebie aby mogli wejść.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że zamykacie przed ludźmi Królestwo Niebios; bowiem wy nie wchodzicie, a nadto przeszkadzacie wejść tym, którzy wchodzą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada wam jednak, obłudni nauczyciele Tory i p'ruszim! Bo zamykacie ludziom przed nosem Królestwo Niebieskie, ani sami nie wchodząc, ani nie pozwalając wejść tym, którzy tego chcą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze, obłudnicy! Zamykacie bowiem królestwo niebios przed ludźmi; bo sami nie wchodzicie ani nie pozwalacie wejść tym, którzy do niego idą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[13-14] Marny wasz los, przywódcy religijni i faryzeusze! Jesteście obłudnikami! Zamykacie ludziom dostęp do królestwa niebieskiego! Sami nie wchodzicie i innym nie pozwalacie wejść!